

Cours d'encadrement de la recherche en langues et littérature

TIANA RAZAFINDRATSIMBA Dominique

Enseignante-chercheure

Faculté des Lettres et Sciences Humaines

Université d'Antananarivo – Madagascar

La recherche est un pilier du développement des connaissances. Cela est d'une évidence indiscutable. Ainsi, donner une place à la recherche devrait être l'une des priorités de toutes les universités du monde. Ce cours d'encadrement de la recherche en langues et littératures aide à revenir sur les principaux points essentiels dans le domaine de l'encadrement. En effet, on ne naît pas chercheur, on le devient, avec l'expérience mais surtout avec des méthodes et le respect de certaines normes à suivre. L'encadrement vise, dans ce sens, à procurer à l'apprenti chercheur – dans son processus d'élucidation du réel - une ligne de conduite et des repères structurants. Tout cela mène à penser qu'une remise en question, ou plus précisément, une remise à jour permanente est nécessaire à tout encadreur afin de mieux répondre aux difficultés rencontrées par les encadrés et en même temps afin de mieux s'adapter à la nouvelle donne du monde de la recherche, surtout pour certains pays du Sud qui sont souvent isolés par rapport à la communauté scientifique mondiale.

Ce cours se subdivise en cinq séances partant chacune d'une première partie sur des éléments de réflexion, de débat et de partage et d'une deuxième partie sur des possibilités d'application directe de ces réflexions à travers un domaine précis. Notre objectif est de ne pas isoler les réflexions théoriques des exemples concrets tirés du monde de la recherche actuel. Etant donné l'intitulé de notre cours, les applications et illustrations reposent essentiellement sur les questions de langue, entre autres sur des thèmes précis comme, par exemple, le plurilinguisme et le contact de langues. Comme ce cours a été dispensé en présentiel à l'Université Libanaise sur un public d'enseignants-chercheurs, certains exemples donnés au niveau des pistes de réflexions et d'application se rapportent à ce public.

1- Rappel des principes de la recherche

La discussion ouverte avec les enseignants - à l'Université où nous avons fait en présentiel notre cours – a mis en exergue les problèmes particuliers ou généraux auxquels ils font face dans leur travail d'encadrement. Cela nous a amené à répertorier un certain nombre de difficultés éprouvées par l'apprenti chercheur. Ces difficultés sont tout d'abord d'ordre méthodologique, si bien qu'il est nécessaire de procéder à un rappel rapide de quelques principes de recherche.

Il est sans doute bon de rappeler un premier point évident mais vital. Pour s'inscrire dans une perspective logique, une nouvelle recherche, que ce soit en Master ou en Doctorat, devrait s'ancrer dans les axes de recherche d'une équipe, d'un laboratoire ou d'un centre de recherche. Cela permet un meilleur rendement du point de vue de l'avancée des connaissances. En effet, l'équipe, le laboratoire ou le centre sera la structure d'accueil, porteur de projet de recherche servant de fil conducteur à tous les travaux s'y effectuant. Le travail de l'étudiant ne sera pas, dans ce cas, isolé et contribuera dans la résolution de certaines problématiques communes à la structure en question. Il y gagnera en sérieux, en efficacité et en possibilité de diffusion. Cette situation est d'autant plus nécessaire que l'étudiant, en fin de cycle, arrivera mieux à inscrire la logique de son cursus universitaire à un rapport plus positif au savoir et aux connaissances et ne limite pas sa vision à la simple optique d'obtenir un diplôme.

Il faut souligner alors le rôle premier de la structure d'accueil au niveau de la facilitation du travail du chercheur sur le point de vue pratique : accompagnement, accès et appui documentaire, proposition de séminaires, de conférences autour des axes prédéfinis, lieu de rencontre et d'échanges entre chercheurs confirmés et jeunes chercheurs où ces derniers pourraient présenter et discuter de l'avancée de leurs recherches.

Le cadrage conceptuel de tout travail de recherche fera l'objet de notre deuxième point de rappel. Une recherche devrait suivre une démarche scientifique claire pour répondre à certaine rigueur et aboutir à des résultats fiables. De nombreux ouvrages, que ce soit en sciences sociales ou en sciences humaines, traitent de ce sujet. La nécessité de bien formuler la question de départ en est la première étape. En effet, elle amènera à une meilleure approche de la problématique. Elle servira, dans ce sens, de balise dans la lecture, dans la documentation ou dans les enquêtes exploratoires, et évitera au chercheur de s'égarer dans la confusion. Par ailleurs, un autre aspect du cadrage conceptuel repose sur la connaissance des éléments théoriques spécifiques au domaine. Cela permettra de démontrer que la nouvelle recherche se soucie également de celles qui l'ont précédé, que ce soit au niveau des postulats, des principes, des concepts ou des nécessités méthodologiques. Se soucier, non pas dans le sens où elle devrait s'aligner forcément sur ces derniers mais se soucier en vue d'une validation, d'une discussion ou d'un renouvellement des connaissances à travers l'exploitation de nouvelles pistes.

Il ne faut pas non plus oublier le problème du terrain ou du corpus, son choix et sa justification par rapport à la question de départ, à la problématique, aux hypothèses de travail, aux résultats escomptés. Le terrain soulève, en outre, des questions pratiques comme la sélection du public ou du corpus, la constitution d'un échantillonnage, la ou les méthodes d'investigation à utiliser (observation, entretien, questionnaire...) afin de recueillir des données fiables. En effet, il s'agit d'une des bases essentielles pour prouver la scientificité du travail.

Quel serait alors l'impact de ces nécessités du point de vue pédagogique ? Ce cadrage conceptuel devrait faire l'objet de connaissances préalables et devrait, dans ce sens, faire l'objet d'un module d'introduction ou de perfectionnement à la recherche, selon le niveau. Un module qui traitera du cadrage conceptuel du travail de recherche et qui sera complété par un autre module d'appui à la rédaction scientifique. Ce dernier aura comme objectif de sensibiliser les étudiants à suivre et à respecter les normes de rédaction internationales, qu'il s'agisse du niveau de langue utilisée, ou des autres aspects et des différentes parties constituant le travail.

Le dernier point de ce rappel parlera du rôle du directeur de recherche. Souvent considéré par les étudiants comme celui qui devrait faire tout le travail à leur place, le directeur a pour rôle principal d'encadrer le travail. Il s'agit, entre autres, de repréciser l'objet de recherche si ce dernier n'est pas bien délimité (s'il est trop vague, trop ambitieux ou non réalisable...) ou s'il n'entre pas dans les orientations du laboratoire d'accueil. L'encadreur a également le rôle d'accompagnateur, de guide pour l'apprenti chercheur. Il l'aidera autant que possible, par ailleurs, au niveau de son ouverture au monde scientifique à travers l'information et la participation à des manifestations scientifiques nationales, régionales, internationales.

2- Problématique du choix et de la mise en place d'axes de recherche

Ce qui précède nous a permis de faire un rappel sur les principes de la recherche. Nous allons, maintenant, revenir sur un point important évoqué plus haut qui est la structure d'accueil. Une recherche devrait, dans l'idéal, s'effectuer dans le cadre d'équipe, de laboratoire ou de centre de recherche. En d'autres termes, pour pouvoir mieux accueillir les étudiants, l'existence de cette structure est nécessaire - si elle n'existe pas, il faudrait la mettre en place - étant donné qu'elle répond à un certain nombre de questions pratiques concernant la réalisation du travail de recherche.

Un des rôles de cette structure repose sur la délimitation d'axes de recherche autour desquels se définiront les travaux qui y sont inscrits. Que ce soit ceux des chercheurs confirmés ou ceux des étudiants en Master ou en Doctorat. Pour mettre en place ces axes, il importe de prendre en compte le contexte dans les recherches internationales actuelles. On peut, dans ce sens, proposer deux entrées possibles dans leur constitution.

- Partir du contexte local, des besoins et des problèmes récurrents du pays
- Partir des tendances générales de la recherche dans le monde actuel

Il est ainsi primordial d'abord de s'informer et de comprendre les tendances générales de la recherche dans le domaine actuellement. Cela est possible grâce à la mise à jour bibliographique et documentaire régulière à travers les ouvrages et revues récents. Il ne faut pas non plus négliger les thèmes et les problématisations proposés dans les manifestations scientifiques internationales (journée d'études, colloques, conférences, table ronde, symposium...), les préoccupations thématiques des autres groupements de chercheurs du même domaine (association, équipe de recherche, laboratoire, centre, réseau de chercheurs...). Tout ceci permet de rendre compte de l'état des lieux et des renouvellements des connaissances dans le domaine et de s'enquérir en même temps des nouvelles tendances en matière de thème de recherche.

Par ailleurs, on pourrait prioriser le contexte local, les besoins et les problèmes récurrents constatés dans le pays. Cela permet de bien contextualiser la recherche vis-à-vis du réel, apporter de la compréhension et des réponses à des questionnements et des problèmes locaux. Dans ce sens, cette vision inscrira les recherches dans les perspectives de développement du pays concerné. Les recherches en question constitueront un vivier de savoirs afin de mieux alimenter le monde de l'éducation et de la formation.

Il est à noter que ces deux entrées pourraient être complémentaires dans la réalité.

Piste de réflexion, d'application et étude de cas : la problématique des contextes plurilingues dans divers domaines

Le contexte plurilingue et pluriculturel constitue une problématique importante dans les recherches actuelles. En effet, ses impacts pourraient être constatés dans différents domaines des langues et des littératures, dans les textes et les discours, interrogeant ainsi plusieurs disciplines comme la linguistique, la sociolinguistique, la didactique, l'analyse de discours, la littérature, la traduction, la culture etc. Dans cette perspective, des axes et orientations possibles de recherches pourraient être étudiées tels que l'impact de ce contexte dans les pratiques et les représentations langagières, culturelles, sociales, professionnelles, pédagogiques, littéraires, l'impact sur les questions identitaires...

Exemples et analyse de quelques manifestations scientifiques internationales sur cet axe de recherche

« Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours », ENS, Alger, novembre 2008 (que l'on pourrait consulter sur internet à l'adresse www.fabula.org/actualites/article21884.php)

Journée d'étude : « Les plurilinguismes », ACEDLE, janvier 2009 (que l'on pourrait consulter en ligne à l'adresse <http://acedle.org/spip.php?article929>)

« Diversité culturelle et dialogue interculturel : comprendre et co-agir », Université de La Réunion, avril 2009 (consultable à l'adresse www.centre-histoire-ocean-indien.fr/.../file/.../Appel_a_Communication.pdf)

« Langue(s) et insertion en contextes francophones : discriminations, normes, apprentissages, identités... », RFS, Rennes 2, juin 2009 (consultable à l'adresse www.prefics.org/agenda/colloques/ColloqueRFS2009-5.pdf)

3- Technologies de l'information et de la communication et recherche en langues et littérature

Notre prochaine étape est de réfléchir sur l'intégration des TIC dans les recherches. Même s'il s'agit déjà d'un fait quotidien - nombreux d'entre nous les utilisent, surtout ceux qui font des encadrements à distance - signalons les avantages de l'usage de ces technologies au niveau de l'encadrement. Ils sont nombreux que ce soit pour la correction des mémoires et des thèses en ligne (marquage des éléments à corriger) ou pour habituer les futurs chercheurs à l'utilisation incontournable de ces outils. Précisons également l'importance de l'archivage sur support électronique et aux précautions à prendre vis-à-vis des problèmes techniques qui pourraient survenir (virus, détérioration ou perte du matériel...)

Il faut noter, par ailleurs, leurs avantages et leurs inconvénients au niveau de la recherche documentaire. Les premiers comme les seconds reposent sur la facilité à l'heure actuelle de trouver une quantité infinie de documents qui sont diffusés sur internet. Chacun connaît les problèmes majeurs de la vulgarisation et de la démocratisation du multimédia, si on ne cite que quelques uns : la qualité et la validité scientifiques de ces documents, la perte de temps consacré lors des recherches sur mot clé non pertinent, la facilité de diversion sous l'emprise de l'outil et des informations de toutes sortes qu'on pourrait y trouver...

Néanmoins, les avantages pourraient être tout à fait inestimables avec un bon usage de l'outil en question. En effet, actuellement beaucoup d'articles, d'ouvrages, de revues scientifiques sont diffusés en ligne. Ce qui présente de multiples points positifs pour la recherche. Cela résout, en partie, les problèmes des pays du Sud dont les bibliothèques ne contiennent souvent que des ouvrages anciens et qui ne sont pas mis à jour. On pourrait en tirer également d'autres avantages comme la rapidité d'information sur les nouvelles parutions, la possibilité d'accéder à des archives ouvertes en ligne, mais en même temps, la possibilité de diffuser des travaux de recherche, la facilité d'ouverture à d'autres structures universitaires, la possibilité d'échanger avec d'autres chercheurs du même domaine...

Ces avantages et ces inconvénients amènent à faire des choix réfléchis sur les nombreuses perspectives qui s'ouvrent au chercheur à travers l'exploitation d'internet. Citons quelques exemples,

- l'usage de certaines adresses offrant diverses options de mailing, chat, photo, blog, site, liste de tâche, libellé, recherche sur le web, bibliothèque, archivage et partage de documents, reader, possibilité de s'abonner à des flux Rss....,
- l'usage de moteur de recherche scientifique comme Google scholar,
- la nécessité de connaître les portails de revues et d'actualités scientifiques dans le domaine en question, par exemple, celui des langues, de la littérature, des sciences humaines et sociales (Revue.org, Fabula, persée.fr, Revues plurielles...), les plateformes numériques comme les Archives ouvertes (HAL)...
- la nécessité de s'abonner à des listes de diffusion (l'encadreur lui-même et le futur chercheur), en vue d'une remise à jour des connaissances sur les problématiques actuelles concernant le domaine de recherche, de s'informer sur les appels d'offre, des appels à communication ou à contribution, pour une meilleure ouverture internationale...

Notons enfin à ce niveau l'intérêt des blogs, des sites personnels et des forums de chercheurs pour se faire connaître de la communauté scientifique internationale et pour rencontrer d'autres chercheurs travaillant sur les mêmes préoccupations.

Pistes de réflexions et d'application : Regroupement en domaine

Il s'agit de regrouper les encadreurs qui travaillent sur le même domaine en vue de chercher des thématiques ou des axes communs. Ce regroupement permettra d'élaborer une liste de proposition d'axes de recherche sur un domaine particulier, en Master 1 – 2 – Doctorat. Ces repérages de recherche, en continuité des réflexions de notre chapitre 2, devraient prendre en compte les besoins et les problèmes locaux et/ou devraient s'orienter vers des tendances générales de la recherche dans le monde. (Un travail sous forme de tableau effectué par les enseignants-chercheurs de l'Université Libanaise est un exemple du fruit de ce regroupement par domaine. Il est présenté à la fin de ce cours en annexe 1)

Un autre point repose, par ailleurs, sur la constitution d'une banque de données scientifiques sur la thématique choisie : listing des ouvrages, revues, auteurs, associations, équipes de chercheurs, laboratoires, centres, sites de chercheurs, manifestations scientifiques... (une banque qui serait consultable et disponible pour les chercheurs)

4- Critères d'évaluation des mémoires et thèses

Ce quatrième chapitre a pour but d'objectiver et d'harmoniser les appréciations des membres du jury sur les critères d'évaluation des travaux de recherche. La question que l'on se pose est de savoir ce que demande actuellement la communauté scientifique internationale dans la présentation des recherches ? Il s'agit ainsi d'harmoniser certains points sur la présentation formelle et le cadre épistémologique des écrits scientifiques par rapport à des critères de niveau international. Pour cela, nous allons porter nos réflexions sur trois points essentiels.

Le premier point concerne les normes de présentation et de rédaction scientifique. Ces dernières sont actuellement disponibles et diffusées en ligne. Certaines sont reconnues internationalement puisqu'elles sont issues de réflexions d'universitaires ou d'associations comme celles de l'APA (American Psychological Association), exposées dans l'ouvrage *Publication Manual of the American Psychological Association* (2009, 6^{ème} éd.). Ce format éditorial a été adapté en version française par Marc Couture de l'Université de Québec pour la *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire* et est accessible en ligne à

l'adresse <http://benhur.telug.uqam.ca/~mcouture/apa/index.htm>. D'autres universités et d'autres sites proposent d'autre type de format comme l'Université de Lyon, comme certaines revues scientifiques comme *Alsic*, *Le Français en Afrique...*

Un deuxième point non négligeable au niveau de ces critères d'évaluation est l'abus de l'utilisation du web dans les travaux scientifiques, et précisément le problème du plagiat. Il s'agit d'un phénomène très courant actuellement. Répondant à une solution de facilité, d'incapacité à mieux faire ou à mieux écrire, d'incompétence, d'inattention ou à toute autre raison de paresse, l'acte copier-coller se présente comme la principale tentation afin de mieux remplir les pages. De nombreux cas passent sans que l'on s'aperçoive que l'on est face à des copies de documents (que l'on a pris sur internet ou dans des ouvrages scientifiques). Il est vrai qu'avec un œil suffisamment averti ou que si l'on connaît assez suffisamment l'étudiant, on se rend souvent compte au fil de ses écrits une sorte de rupture rédactionnelle qui montre souvent la copie. Mais à lui seul, l'encadreur n'arrive pas forcément à éradiquer ce genre de problème.

Certaines écoles et certaines universités ont créé leur propre logiciel pour lutter contre le plagiat. En tout cas, des logiciels antiplagiat existent, certains sont gratuits (comme CopyTracker, Copyscape, Plagiarismdetect, Plagiarismchecker...) et d'autres payants (Compilatio, Euphorus, EVE2, Turnitin, PlagiarismFinder...). Mais, ils présentent des avantages tout aussi bien que des inconvénients, comme la nécessité d'installation du logiciel sur le poste local et les difficultés y afférentes, des problèmes de manipulations, la durée souvent longue et fastidieuse d'analyse des documents, la perte de temps au niveau de l'utilisation, le prix ou l'abonnement souvent exorbitant de l'outil, la langue utilisée...

Enfin, pour le troisième point, nous revenons sur le premier chapitre de ce cours qui a été consacré au cadre épistémologique du travail. Un mémoire de master ou une thèse devrait s'inscrire dans des repérages formels et conceptuels afin de répondre à des critères scientifiques. En conséquence, harmoniser l'évaluation du travail se ramène à poser ces critères au préalable :

- un objectif de recherche bien défini,
- une problématique claire,
- des hypothèses bien formulées,
- un plan logique et équilibré
- un outil théorique et des concepts de base solides,
- une méthodologie adéquate, un terrain ou corpus adéquat,
- une grille d'analyse opérationnelle,
- une analyse fine,
- des résultats clairs...

Il est nécessaire de bien articuler ces différents éléments entre eux à l'aide de conclusion partielle, élément de repère essentiel pour mieux suivre la logique du raisonnement et le cheminement des réflexions et de l'analyse de l'auteur.

Piste de réflexion et d'application : un guide du chercheur

Ces réflexions amènent à la nécessité de mettre à la disposition des étudiants un guide du chercheur afin de les informer sur les différents points qui concernent leur vie de chercheur. Que ce soit au niveau des modalités pratiques, des normes de rédaction à respecter, ou encore

au niveau du cadrage conceptuel nécessaire à tout travail scientifique. (Un plan de guide du chercheur – élaboré par les enseignants-chercheurs de l'Université Libanaise - est présenté à la fin de ce cours en Annexe 2)

5- Valorisation des recherches par la mise en place et la concrétisation d'axes de recherche

Tout au long des chapitres précédents, nous avons pu voir l'intérêt et la nécessité de réfléchir ainsi que de mettre en place des structures d'accueil (laboratoire, centre, équipe de chercheurs) et de poser des axes de recherche permettant de maximiser les résultats de travail de ces structures. Il est ainsi évident qu'au bout de ce cours, notre dernier point porte sur la valorisation de ces résultats de recherche. Quels sont alors les cadres possibles permettant au chercheur de diffuser ou de faire connaître ses travaux ? Outre la publication individuelle, la participation à des ouvrages collectifs ou à des revues scientifiques, un moyen de diffusion important est la participation à/ou l'organisation de manifestations scientifiques : colloque, journée d'étude, conférences, table ronde...

Piste de réflexion et d'application

Comme nous sommes parti de la logique de regroupement de chercheurs du même domaine et de structure d'accueil, il est intéressant d'exploiter les différentes réflexions et idées collectées afin d'aboutir à la conception et à la préparation d'une rencontre scientifique. L'objectif est ainsi de concrétiser les résultats pratiques de ce cours et de problématiser un axe de recherche choisi sous forme de manifestation scientifique.

Eléments bibliographiques

Albarello, L. et al. (1995). *Pratiques et méthodes de recherche en sciences sociales*. Paris : Armand Colin.

American Psychological Association [APA] (2009). *Publication Manual of the American Psychological Association* (6^e éd.). Washington, DC

Grawitz, M. (1993). *Méthodes des sciences sociales*. Paris : Dalloz.

Piaget, J. (1970). *Epistémologie des sciences de l'homme*. Paris : Gallimard.

Quivy, R. & Campenhoudt, L.V. (2006). *Manuel de recherche en sciences sociales* (3^e éd.). Paris : Dunod.

Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire

Adresses des sites cités

<http://acedle.org/spip.php?article929>

<http://benhur.teluq.uqam.ca/~mcouture/apa/index.htm>

<http://hal.archives-ouvertes.fr>

www.calenda.revues.org

www.canexus.com

www.centre-histoire-ocean-indien.fr/.../file/.../Appel_a_Communication.pdf

www.compilatio.net

www.copyscape.com

www.copytracker.org/cts.php

www.fabula.org

www.fabula.org/actualites/article21884.php

www.persée.fr

www.plagiarismchecke.com
www.plagiarismdetect.com
www.plagiarismfinder.de
www.prefics.org/agenda/colloques/ColloqueRFS2009-5.pdf
www.revues.org
www.revues-plurielles.org
www.turnitin.com

DOCUMENTS ANNEXES

ANNEXE 1

ETAT DES LIEUX EN RECHERCHE LANGUES ET LITTERATURE (Université Libanaise)

DOMAINE 1 : LITTERATURE

AXE DE RECHERCHE	OUTIL THEORIQUE	GENRE	CORPUS
Langue et société Discours Evolution du théâtre	Dialogisme (Bakhtine) Polyphonie les voix multiples	THEATRE	Théâtre contemporain, XXè siècle
Interrogation sur la perception du théâtre classique actuellement	Argumentation		Théâtre classique
Interrogation sur le passage roman / théâtre/		THEATRE/ROMAN	
Esthétique, rupture esthétique entre classique et épique et de nouvelles façon d'écrire Esthétique et art d'écrire, style d'auteur, règle Vision du monde et champ littéraire Fonction humaine de la littérature	Narratologie, théâtralité, pragmatique, grammaire	THEATRE POESIE ROMAN ESSAI	
Travail de didactique de la langue par la littérature	Analyse textuelle et esthétique	POESIE	Poésie contemporaine
Interférence des langues, intertextualité, éclatement du récit Les questions identitaires à travers l'écriture Les mythes modernes dans l'aire culturelle francophone (Maghreb,		LITTERATURE FRANCOPHONE	l'aire culturelle francophone Ecriture féminine de littérature francophone (Maghreb, Canada, Afrique noire, Moyen-Orient)

<p>Canada, Afrique noire, Moyen-Orient)</p> <p>Dérèglement de l'écriture, déconstruction Ere du vide, effacement du personnage contemporain, esprit fin de siècle Roman du désenchantement</p> <p>RAPPORT ORIENT OCCIDENT XX ET XXIè siècles Imaginaire extrême oriental sur le récit poétique et sur l'écriture poétique moderne Exotisme et littérature française à travers le langage poétique</p> <p>RAPPORT LITTERATURE CINEMA Problème d'adaptation du roman au cinéma Problème d'énonciation, la voix narrative</p> <p>LITTERATURE FRANCAISE ET FRANCOPHONE</p> <p>THEMATIQUE : Terre et guerre, errance et exil</p> <p>Ecriture de la trahison, de la réparation dans les figures parentales</p> <p>Modalités de la subjectivité dans l'écriture Le degré zéro de l'écriture</p>	<p>Sociocritique Thématique Ecriture Esthétique</p> <p>Bachelard, Durand, Jean Burgos, Jean Yves Tadié</p> <p>narratologie, sociocritique du langage, approche sociologique de la littérature, polyphonie, représentations, imaginaire social</p> <p>Approche sociologique d'un texte littéraire, champ littéraire (Bourdieu)</p> <p>Critique littéraire sur la biographie et l'auto-biographie Sociocritique</p> <p>Enonciation Sémantique Analyse du sens</p>	<p>Récit autobiographique</p> <p>Tout genre</p>	<p>Littérature post-moderne (année 80 jusqu'à maintenant)</p> <p>Littérature d'enfance, XXè et XXIè, littérature française et francophone</p> <p>Littérature francophone, contes africains</p> <p>Roman contemporain, autofiction</p>
--	---	---	---

DOMAINE 2 : LINGUISTIQUE

SOUS-DOMAINE	AXE DE	OUTIL THEORIQUE	CORPUS
--------------	--------	-----------------	--------

	RECHERCHE		
Traductologie / didactique de la traduction	Etudes lexicales Etudes morphosyntaxiques Transfert du sens, résistance, obstacles, impacts culturels	Procédé morphosyntaxique, néologisme, emprunt Structuralisme Théorie du sens (Ecole de Paris)	Données d'enquête de terrain Master professionnel : traduction de texte Master de recherche : textes traduits avec textes-sources
Traduction/psychologie cognitive	Mécanismes cognitifs de l'opération traduisante Interférence de la subjectivité du traducteur avec l'opération traduisante	Expérimentation sur terrain énonciation	Information du terrain Discours politique/idéologique traduit
Pragmatique	Analyse du discours Analyse conversationnelle	Modalités de discours, marque de subjectivité communication Stratégies linguistiques et publicitaires	Publicité, œuvres littéraires, bandes dessinées, domaine épistolaire officiel et privé
Didactique	FLE, FOS	approche actionnelle CECRL didactique du plurilinguisme	Manuels scolaires et didactiques, productions scolaires
Linguistique appliquée	Contact de langues : emprunt, calque, interférence...	approche comparative	Œuvres francophones, pratiques langagières, productions scolaires
Stylistique		Approche sémiostylistique et linguistique Approche sociolinguistique	

PROJET POUR UN GUIDE DU CHERCHEUR
UNIVERSITE LIBANAISE
OCTOBRE 2009

1. GENERALITES

1.1. Conditions d'admission à la recherche

Les acquis
Le niveau de langue
Passage au concours
Projet de recherche
Contrat de recherche

1.2. Responsabilités de l'étudiant

Engagement de l'étudiant (honnêteté scientifique vs plagiat)
Calendrier de la recherche et de rédaction

1.3. Rôles et prérogatives de l'encadreur

1.4. Moyens pour la recherche

Liste et adresse pour la documentation
Bibliographie pour la recherche

2. LA RECHERCHE

2.1. Le cadrage conceptuel

Intitulé du sujet, objet de recherche
Justification du sujet et objectif de recherche
Problématique
Hypothèses de recherche
Outils théoriques et méthodologie
Plan de recherche

2.2. Les normes de présentation et de rédaction

La mise en page
Les citations
La présentation de la bibliographie...